



88 Bell Road
Littleton, ME 04730

PRSR STD
U.S. POSTAGE
PAID
PERMIT #2
HOULTON ME

Puniw (It is Winter)
December 2004

Brenda Commander -Tribal Chief
Susan Young - Editor

This newsletter is printed on 100% recycled chlorine free paper



Stories in the Snow

Now that winter is upon us and the snow has begun to fall, a world of mystery awaits just outside our door. Throughout the other seasons, we rely on wildlife sightings to let us know if a moose has been through, or if the fox has been out on the hunt. But once the snow blankets the ground many stories unfold before our eyes.



Have you ever taken the time to look at that set of tracks going along the river? Who was it? Were they running or walking? Were they hunting or carrying prey? Not just mammals tell their stories in the snow, birds do as well and you don't have to venture any further than the nearest feeder to find them.

So next time you're outside, take a minute to look around, you might be surprised at who's come through.

Inside this issue:

Stories in the Snow	1
Wildland Firefighting Training	1
Rudolph Mehqih-tonat Otuhk	2
Winter Holidays	2
Holiday Safety Reminders	2
Word Search Puzzle	2
Mesq Nipayimiyamk	3
Word Search Answers	4
Natural Resources Holiday Greeting	4

Wildland Firefighting Training



The HBMI Forestry Department in association with the Maine Forest Service will be offering Wildland Firefighting Training for tribal members 18 and older.

This paid training will consist of 4 class room training sessions and a day of field training. The classroom sessions will be held at the Maliseet Gym, located at the Maliseet Riverside on the Foxcroft Road.

The class schedule is as follows:

- Thursday 1/27/05 6 - 9 pm
- Friday 1/28/05 6 - 9 pm
- Saturday 1/29/05 8am - 4pm
- Sunday 1/30/05 8am - 4pm

The field training session will be scheduled for sometime in May. Participants will be notified of the date and time once it has been confirmed.

If you are interested in this training please contact David Lombard at 532-4273 ext 220 or timber@maliseets.com by January 14, 2005



*Pcitahkewolopon
sankewitahasuwakon,
kinitahasuwakon naka
wolitahasuwakon
pecuhset kci puni
kisuhs.*

"We send you peace, hope and happiness as the Grandmother Moon of Winter blesses us in her season's journey"

Opolahsomuwehs 04

Happy Holidays from the HBMI Natural Resources Department

Tony - Cara - Dave - David - Ryan - Sharri - Sue

Word Search Answers

~~T O O S S N O K A K A M K~~
~~D N F I G H H J K L P~~
~~O O I S U S U Y M T R~~
~~E K W S Q M I T Q O W E~~
~~L V M O T E L O R S S T~~
~~Y W U Y I P O P O E L~~
~~K U J E H S K G S S D~~
~~S T A W Z X U C T A W~~
~~V N B N M I S O P O W~~
~~N I B V C X Z A S A F D~~
~~G L H K I W E H M W J S~~
~~K L P I O P I U Y T R T~~

TELEPHONE LISTING
 (207) 532-4273
 1-800-564-8524 (ME)
 1-800-545-8524
 Cara Ellis - ext 212
 Ryan Greenlaw -ext 212
 Dave Joseph - ext 216
 David Lombard - ext 220
 Tony Tomah - ext 221
 Sharri Venno - ext 215
 Sue Young - ext 202

Rudolph Mehqih-tonat Otuhk

Rudolph Mehqih-tonat Otuhk
 Eci-possaqhek wihton
 Kil-otehp-ona nomih-tuwon
 Cu-op ktitom possaqhe
 Psi-te kotokik otuhkok
 Mecimi-malikiemawal
 Ma-te 'kisel-tomu-wawoniyal
 'tiyali-witahyemkuniya
 Piskuwon nipayimiyamk
 Senotihkolas itom



Rudolph, the red-nosed reindeer had a very shiny nose and if you ever saw it you would even say it glows all of the other reindeer used to laugh and call him names they never let poor Rudolph join in any reindeer games then one foggy Christmas eve Santa came to say: "Rudolph with your nose so bright won't you guide my sleigh tonight?" then how the reindeer loved him as they shouted out with glee (yippee) "Rudolph, the red-nosed reindeer you'll go down in history."

Rudolph mehqih-tonat otuhk
 Wiwonacqimin Sipayik
 Psi-te kotokik otuhkok
 Etucitahamahtit-
 Rudolph pessaqhek wihton
 Mecimi-tehc kti wikhikonok

Winter Holidays



- Hanukkah - December 8 - 15th
- Winter Solstice - December 21
- Boxing Day - December 27
- Kwanzaa - December 26 to January 1
- New Year's day - January 1

Holiday Safety Tips

- * Water your live Christmas tree every day
- * Do not leave candles or incense burning unattended
- * Check holiday lights for frayed or broken cords
- * Keep tinsel away from pets and small children
- * Find a designated driver - **Never drink & drive**
- * Check your local newspaper for ways to recycle or compost your live Christmas tree
- * Do not burn ribbon or wrapping paper in your fireplace or woodstove - it can give off poisonous fumes



Word Search Puzzle

Q W E R T Y U I O P L K
 J S U W H E W I K H L G
 F D P S A Z X C V B I N
 M W O P O S I M N B N V
 W A S T C U X Z W A T S
 D S S F G K S H E J U K
 L I E P O O P I Y U W Y
 T S S R O L E L O M A L
 E W O Q T I M Q S W K E
 R T M Y U S U U S I O O
 P L K J H H K G I F N D
 A M K A K O N S S Q O T

Find the Maliseet words listed below in blue

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| Animal - Weyossis | Great - Kci |
| Candy - Sukolis | Sky - Spemuk |
| Child - Wasis | Sled - Suwhe-wik |
| Deer - Otuhk | Snow - Wast |
| Fire - Sqot | Song - Lintuwakon |
| Game - Amkakon | Star - Possesom |
| Gift - Olelomal | Tree - Opos |

Mesq Nipayimiyamk



Retold by Mali Otuhk & Elder Charles Solomon
 Translated by Opolahsomuwehs '01

Mesq nipayimiyamk, eci ciktek wik, cosska wen motessiw, cel ska tuhkis knutu-waw.

T'was the night before Christmas, not a creature was stirring not even a mouse.

Psiw ona saksol wolekhutehtol etoli motutuwasik, etololaskuyahtit wasisok
 Senoti klahsol.

All the stockings were hung by the chimney with care, in hopes that St. Nicholas soon would be there.
 Psiw ote wasisok woli wossekhasultuwok 'topunuwa etoli t'pitahatomuhtit koti petu-wot.

The children were nestled all snug in their beds, while visions of gifts danced in their heads.

Memqote ote kisossimihusiyeq, sessolahkiw keq eltaqaq, on ehta nunaqotuhqin naka nace wewisin.

We had just settled down for a long winter's nap, when out on the lawn there arose such a clatter, I sprang from my bed to see what was the matter.

Nutiyapi possinyanteskik, eci woli poqahsok, stehp wast possahqet
 When I looked out the window, the moon on the breast of the new fallen snow gave a luster

Assokinaqot elapessi elkilsossihtit oqomulcin mokalipiyik
 pomackuwituhtit wutapakonossis

When, what to my wondering eyes should appear, but a miniature sleigh with eight tiny reindeer.

Wot taq wen wapihtuwat, woliw ote wewinuwa, Senti Klahs

With a little old driver, with a white beard, I knew right away it must be St. Nick

"Cel kokosqintu etoli-wiyat psiw mokalip:

"Nehe Dasher, Dancer, Prancer naka Vixen, Comet naka Cupid, Donner naka Blitzen!

Now Dasher, Dancer, Prancer and Vixen, Comet and Cupid, Donner and Blitzen!

Tehsahqiw tusanok, Tehsahqiw tusanok, wisanaqsiq, wisanaqsiq!

To the top of the porch, to the top of the porch, hurry up, hurry up!

Noksaiyoss, nutuwak tehsahwikuwamok metewsulthitit

And then in a twinkling, I heard on the roof, the prancing and pawing of each little hoof

Eli kolpessi, saki poneqotomhat Senti Klahs sqotewatkuk

As I turned to look, down the chimney St. Nicholas came

Elcoksit, kenoq kehsokil petaq wikisiktakonol

He was dirty with soot but they toys he brought were abundant

Eci woli possahqek 'siskul, woli pqeyu ona wonu

His eyes how they twinkled, and his cheeks so rosy

Kinapskotiye, 'cel macipute wot tanci sikelomit

He had a round belly, that shook when he laughed

Ma keq itomu, qeni tupehtaq psiw saksol ehkutekil

He spoke not a word as he filled the stockings

Eli wiwonessit, 'toluwikonilc eweket 'sometahq wihton

As he turned with a jerk, he placed his finger upon his nose

Matoqessin, 'tewepessin sqotewatkuk

Giving a nod, up the chimney he rose

"Tepotuhqin wotapakonok naka qoqosquintuwaman mokalipu

He sprang to his sleigh, to his team gave a whistle

Olomutuwiyahtuwok 'cel wakataqsu cosselewey itok

Away they flew, but I heard him exclaim at the end

"Woli Nipayimiyamk naka Kwolqasultiniya!

"Happy Christmas to all, and to all a good night!"

